

UNIVERSITY OF DELHI

CNC-II/093/1(23)/2022-23/

Dated: 28.03.2023

NOTIFICATION

Sub: Amendment to Ordinance V

[E.C Resolution No. 18-1/(18-1-21), 38-1/ (38-1-16) & 60-1/ (60-1-12) dated 18.08.2022, 08.12.2022 & 03.02.2023 respectively]

Following addition be made to Appendix-II-A to the Ordinance V (2-A) of the Ordinances of the University;

**Add the following:
Skill Enhancement Courses (SECs)
Under
UGCF-2022
Listed under Appendix-II-A to the Ordinance V (2-A) of the Ordinances of the
University
(with effect from Academic Year 2022-23)**

A student who pursues any undergraduate programme in the University and its Colleges is offered a pool of Skill Enhancement Courses. A list of such courses as passed by the Executive Council in its meetings dated 18.08.2022, 08.12.2022 and 03.02.2023 are listed below:

Course	Serial no
Beginners Course to Calligraphy	1
Communication in Everyday Life	2
Communication in Professional Life	3
Creative writing	4
Business Communication	5
Introduction to Arabic Calligraphy	6
Negotiation and Leadership	7
PERSONALITY DEVELOPMENT AND COMMUNICATION	8
POLITICAL COMMUNICATION AND LEADERSHIP	9
Public Speaking in English Language and Leadership	10
Patkatha Lekhan	11
Rangmanch	12
Rachnatmak Lekhan	13
Anuvad Kala	14
Srijnatmak Lekhan	15
IT Skills and Data Analysis – I	16
IT Skills and Data Analysis- II	17
Basic IT tools	18
Advanced Spreadsheet Tools	19
Statistical Software Package	20
Financial Database and Analysis Software	21
Statistics with 'R'	22

ANUVAD KALA
(Art of Translation)
(अनुवाद कला)

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES
OF THE COURSE**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
ANUVAD KALA (Art of Translation) (अनुवाद कला)	2	1	0	1	Class 12 th pass in any subject	Working Knowledge of the concerned language

Credits: 2

L/T/P= 1/0/1

LEARNING OBJECTIVES:

- The course is committed to continue its pioneering work in defining new literary paradigms and fostering new directions for exploration in literary studies, including such areas as the relationship between translation and transnationalism.
- To develop a deeper appreciation of cultural diversity by introducing the technique of translation studies.
- To develop the creativity of the students and enhance their writing skills

LEARNING OUTCOMES:

- Students will have an understanding of major approaches to the study of translation.
- They will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in literary texts and to understand the ways these ideas, values, and themes, inform and impact cultures and societies both in source language and its translated version.
- They will be able to improve their skill of translation.

Unit I: ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤ- अनुवाद सिद्धांत (Translation Principles)

(Theory)

(8 Hours)

- ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਪ੍ਰਕਿਰਤੀ ਅਤੇ ਮਹੱਤਵ

अनुवाद की परिभाषा, प्रकृति और महत्व

Definition, nature and importance of translation

- ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਦ: ਕੋਸ਼, ਕੋਸ਼ਾਂ ਦੇ ਵਿਭਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ, ਪਰਿਭਾਸ਼ਕ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹਾਸਿਲ ਕਰਨਾ

ਅਨੁਵਾਦ ਠਪਕਰਣ: ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼, ਵਿਭਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼, ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਜ਼ਾਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਾ

Translation tools: Dictionaries, different types of dictionaries, gaining knowledge of defining words

- ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਰੂਪ: ਮਨੁੱਖੀ ਅਤੇ ਮਸ਼ੀਨੀ

ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਰੂਪ: ਮਾਨਵੀ ਅਤੇ ਮਸ਼ੀਨੀ

Forms of translation: human and machine

Unit II: ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਚੁਣੌਤੀਆਂ-ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਮੇਂ ਆਨੇ ਵਾਲੀ ਚੁਨੌਤੀਆਂ

(Challenges to the translation process)

(Theory)

(7 Hours)

- ਵਿਭਿੰਨ ਖੇਤਰਾਂ ਲਈ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਮਸਲੇ (ਮੈਡੀਕਲ, ਤਕਨਾਲੋਜੀ, ਵਿਗਿਆਨ)

ਵਿਭਿੰਨ ਖੇਤਰਾਂ ਦੇ ਲਿਐ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਮੁਦ੍ਦੇ (ਚਿਕਿਤਸਾ, ਪ੍ਰਾਯੋਗਿਕੀ, ਵਿਜ਼ਾਨ)

Translation issues for various fields (Medical, Technology, Science)

- ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਮਸਲੇ

ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇ ਸੰਬੰਧਿਤ ਮੁਦ੍ਦੇ

Issues related to machine translation

- ਸਭਿਅਚਾਰਕ ਵਖਰੇਵੇਂ ਕਾਰਨ ਉਪਜੀਆਂ ਚੁਣੌਤੀਆਂ

ਸਾਂਸਕ੍ਰਿਤਿਕ ਵਿਭਿੰਨਤਾओं ਸੇ ਠਪਨਨ ਚੁਨੌਤੀਆਂ

Challenges arising from cultural differences

Unit III: ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ: ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ - ਸਾਹਿਤਿਕ ਅਨੁਵਾਦ: ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ

ਸੇ ਪੰਜਾਬੀ -Literary Translation: Hindi/English to Punjabi)

(Practical)

(15 Hours)

- ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating poetry

- ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating Short Story

- ਵਾਰਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਗਢ ਕ੍ਰਿਤਿ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating prose

Unit IV: ਜਨ ਸੰਚਾਰ ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ- ਜਨਸੰਚਾਰ ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ
(Mass Communication Hindi/English to Punjabi)

(Practical) (15 Hours)

- ਖ਼ਬਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਸਮਾਚਾਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating news

- ਇਸ਼ਤਿਹਾਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਵਿਜ਼ਾਪਨਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating Advertisement

- ਨੋਟਿਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ

ਨੋਟਿਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating Notice

ESSENTIAL READINGS:

- Bhol Nath Tiwari (2018), *Anuvad Vigyan*, Kitabghar Prakashan, Delhi.
- Bijay Kumar Das (2005), **A Handbook of Translation Studies**, Atlantic Publishers and Distributors Pvt Ltd, Delhi.
- Jaspal Kaur (Dr.) 2013, **Anuvad te Maukhik Anuvad Kala**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- Ram Chander Verma Shashtri “n.d.”, **Anuvad Kala**, Ashok Prakashan, Delhi.
- Sushil Kumar (2003), **Anuvad da Samvaad**, Udaan Publication, Mansa.

SUGGESTED READINGS:

- Morley, David (2007), **The Cambridge Introduction to Creative Writings**, New York, Cambridge.
- Robinson, Peter (2010), **Poetry and Translation**, Liverpool University Press, England.
- Ray, Mohit K. (Ed.) (2008), **Studies in Translation**, Atlantic Publishers, Delhi.

(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

SIRJNNATMAK LEKHAN

(Creative Writing)

(सृजनात्मक लेखन)

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
SIRJNNATMAK LEKHAN (Creative Writing) (सृजनात्मक लेखन)	2	1	0	1	Class 12 th pass in any subject	Working Knowledge of the concerned language

Credits: 2

L/T/P= 1/0/1

LEARNING OBJECTIVE:

- To understand and appreciate skill of creative writing. To understand main ideas and details in different aspects of creative writing.
- To understand the contemporary position of Punjabi mass media and importance of creative writing in this field.
- To understand the importance of the skill of creative writing in the profession of electronic media.

LEARNING OUTCOMES:

- Students will demonstrate an understanding of terms, themes, strategies to learn the skill of creative writing. ·
- They can express their understanding of the relationship between Punjabi mass media (print and electronic) and the skill of creative writing. ·
- To know the scope of creative writing as a profession.

UNIT I ਸਾਹਿਤ ਸਿਰਜਣਾ: ਬੁਨਿਆਦੀ ਨੁਕਤੇ– ਸਾਹਿਤ ਸ੍ਰਿਜਨ: ਮੂਲ ਬਿੰਦੂ

(Literary Creation: Basic Points)

(Theory)

(8 Hours)

- ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

Definition, scope and characteristics of literature

- ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਸਮਾਜ: ਪਰਸਪਰ ਅੰਤਰ-ਸੰਬੰਧ

ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਸਮਾਜ: ਪਰਸਪਰ ਅੰਤਰ-ਸੰਬੰਧ

Literature and Society: Mutual Interrelation

- ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਹੋਰ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨ: ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ, ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤਰ ਅਤੇ ਸਮਾਜ ਸ਼ਾਸਤਰ

ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਹੋਰ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨ: ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ, ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤਰ ਅਤੇ ਸਮਾਜ ਸ਼ਾਸਤਰ

Literature and other disciplines: Psychology, Philosophy and Sociology

Unit II ਕਾਵਿ ਲੇਖਣ - ਕਵਿਤਾ ਲੇਖਨ (Poetry writing)

(Theory & Practical)

(3+10 Hours)

- ਕਵਿਤਾ: ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

ਕਾਵਿ: ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

Poetry: definition, forms and characteristics

- ਕਾਵਿ ਭਾਸ਼ਾ, ਕਾਵਿ-ਬਿੰਬ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤੀਕ, ਛੰਦ, ਬਹਿਰ

ਕਾਵਿ ਭਾਸ਼ਾ, ਕਾਵਿ ਬਿੰਬ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤੀਕ, ਛੰਦ, ਬਹਿਰ

Poetic language, poetic images and metaphors, verse

- ਗੀਤ, ਗ਼ਜ਼ਲ ਅਤੇ ਖੁੱਲ੍ਹੀ ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਸਿਰਜਣਾ ਕਰਨਾ

ਗੀਤਾਂ, ਗ਼ਜ਼ਲਾਂ ਅਤੇ ਖੁੱਲ੍ਹੀ ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਸਿਰਜਣਾ ਕਰਨਾ

Composing songs, ghazals and open verse

Unit III ਕਹਾਣੀ ਲੇਖਣ - ਲਘੂਕਥਾ ਲੇਖਨ (Short Story writing)

(Theory & Practical)

(2+10 Hours)

- ਨਿੱਕੀ ਕਹਾਣੀ: ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

ਲਘੂਕਥਾ: ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ

Short Story: definition, scope and characteristics

- ਕਥਾਨਕ, ਪਾਤਰ ਚਿੱਤਰਣ, ਵਾਰਤਾਲਾਪ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸ਼ੈਲੀ

ਕਥਾਨਕ, ਪਾਤਰ ਚਿੱਤਰਣ, ਵਾਰਤਾਲਾਪ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸ਼ੈਲੀ

Plot, characterization, dialogue and language style

- ਨਿੱਕੀ ਕਹਾਣੀ ਲੇਖਣ

ਲਘੂਕਥਾ ਲੇਖਣ

Composing a short story

Unit IV ਨਿਬੰਧ ਲੇਖਣ- ਨਿਬੰਧ ਲੇਖਨ (Essay writing)

(Theory & Practical)

(2+10 Hours)

- ਨਿਬੰਧ: ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸਰੂਪ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ
ਨਿਬੰਧ: परिभाषा, स्वरूप और विशेषताएं
Essay: definition, scope and characteristics
- ਵਿਸ਼ੇ ਦੀ ਚੋਣ ਅਤੇ ਲੋੜੀਂਦੀ ਸਮੱਗਰੀ ਦੀ ਖੋਜ
विषय का चयन और आवश्यक सामग्री की खोज
Selection of topic and search of required material
- ਨਿਬੰਧ ਲੇਖਣ
ਨਿਬੰਧ ਲੇਖਨ
Composing an essay

ESSENTIAL READING:

- Aabid Ali And Sandeep Kumar, 2017, **Creative and Mass Writing Methods**, Nirmal Publishing House, Kurukshetra.
- Anjana Neira Dev, Marwah Anuradha and Pal Swati, (2008), **Creative Writing: A Beginner's Manual**, Pearson Education India, Delhi.
- Jaggi, Rattan Singh, (2003), **Sahit de Roop**, Punjabi University, Patiala.
- Jagjit Kaur (Dr.) & Manjit Singh (Dr.) (eds.), (2013), **Sirjnnatmak Lekhan ate Jan-Sanchar Madhiyam**, Manpreet Parkashan, Delhi.

SUGGESTED READING:

- Dil, Balbir Singh (1991), **Punjabi Nibandh: Saroop, Sidhant ate Vikas**, Punjabi University, Patiala.
- Gautam, Ramesh (2016), Madhuri Sabodh, Rajinder Gautam and Prabhat Ranjan, **Rachnatmak Lekhan**, Bhartiya Jnanpith, New Delhi.
- Joginder Singh (Prof.), **Pinal te Arooz**, Punjabi Sahit Academi, Ludhiana.
- Phul, Gurdial Singh (Prof.), Suri, Kartar Singh (Prof.) (1954), **Naval Kala te Punjabi Navalkari**, Lok Sahit te Parkashan, Amritsar.
- Sidhu, Gurumail (2020), **Khulli Kavita De Maapdandh**, Chetna Parkashan, Ludhiana.

INTERNET LINKS:

- ਕਵਿਤਾ ਕਿਵੇਂ ਲਿਖੀਏ ਲਈ ਲਿੰਕ: <https://www.youtube.com/watch?v=X2LtYOJuJd8>

- ਕਹਾਣੀ ਕਿਵੇਂ ਲਿਖੀਏ ਲਿੰਕ: <https://www.youtube.com/watch?v=IkZ69t1G5Zc>
- ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਬੋਧ ਲਈ ਲਿੰਕ: <https://punjabilibrary.com/product/punjabi-sahit-bodh/>
- ਨਾਵਲ ਕਲਾ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਵਲਕਾਰ ਲਈ ਲਿੰਕ:
<http://www.panjabdigilib.org/webuser/searches/displayPage.jsp?ID=7263&page=1&CategoryID=1&Searched>

*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.